Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mnóstwo tych którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A u rzeszy tych, którzy uwierzyli, było jedno serce i dusza\* i ani jeden nie nazywał własnym tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tej) zaś mnogości (tych), (którzy uwierzyli), było serce i dusza jedna, i ani jeden (o) czymś (z) dobytku jemu (nie) mówił własne być\*, ale były im wszystkie (rzeczy) wspólne. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mnóstwo (tych) którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała rzesza tych, którzy uwierzyli, miała jakby jedno serce i jedną duszę. Nikt też nie nazywał własnym tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to mnóstwo wierzących miało *jedno* serce i jedną duszę. Nikt nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onego mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna, a żaden z majętności swoich nie zwał nic swojem własnem, ale mieli wszystkie rzeczy spólne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna ani żaden z nich to, co miał, swym nazywał, ale było im wszytko spólne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden duch i jedno serce ożywiały wszystkich, którzy uwierzyli. Żaden nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A u tych wszystkich wierzących było jedno serce i jedna dusza i nikt z nich nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedno serce i jeden duch ożywiały wszystkich wierzących. Nikt nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wierzący mieli jedno serce i jedną duszę. Nikt z nich nie uważał za swoje tego, co posiadał, ale wszystko było wspólne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedno było serce wszystkich, którzy uwierzyli, i jedna dusza, i nikt nie mówił, że jakieś dobra są jego własnością, lecz wszystko było wspólne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta wielka liczba wierzących była zespolona jednością serc i dusz. Nikt nie uważał swego majątku za osobistą własność, bo wszystko było wspólne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy wierzący stanowili jedną duszę i jedno serce, i nikt nie mówił, że cokolwiek jest jego własnością, wszystko bowiem mieli wspólne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, що увірували, мали одне серце й душу; і ніхто нічого з свого майна не називав власним, бо все було в них спільне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś serce i dusza owego mnóstwa wierzących było jedno, także ani jeden nie mówił o czymś z dobytku, że jest odrębne, ale wszystko było im wspólne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy ci liczni wierzący byli jednego serca i duszy, a nikt nie rościł sobie prawa do własnego majątku, lecz każdy dzielił się wszystkim, co miał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A całe owo mnóstwo tych, którzy uwierzyli, miało jedno serce i jedną duszę i nikt nie mówił, że to, co posiada, jest jego własnością, lecz wszystko mieli wspólne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkich wierzących łączyło jedno serce i jedna myśl. Nikt nie uważał tego, co posiadał, za swoją wyłączną własność, ale każdy dzielił się wszystkim z innymi. |

1. 1) <x>510 2:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Życie wierzących cechowały: (1) jedność, harmonia, jednomyślność, wzajemny szacunek – oparte nie na organizacji, ale na naturze życia w Chrystusie (<x>500 17:21-22</x>; <x>530 3:3-8</x>; <x>570 2:2</x>; por. <x>510 4:12</x>); (2) wspólnota dóbr – gdy decydujemy się iść za Jezusem, stajemy się częścią ogromnej rodziny; nasz majątek i możliwości stają się częścią skarbu Kościoła; to, co posiadamy, pozostaje w naszej gestii, po to, byśmy tym jak najmądrzej zarządzali (zob. <x>510 5:4</x>; <x>560 4:28</x>; <x>610 6:6-7</x>, 17-18); (3) składanie świadectwa (<x>510 4:33</x>; <x>470 28:19-20</x>); (4) troska o potrzeby materialne biednych (Dz 4: 34; <x>690 3:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x>; <x>510 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że jest jego własne". [↑](#footnote-ref-5)